Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie więc przestrzegać szabatu – jest on dla was święty.\* Kto go znieważy, będzie musiał umrzeć, bo każdy, kto będzie wykonywał w nim (jakąkolwiek) pracę, dusza taka zostanie odcięta od swojego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie więc przestrzegać szabatu. Jest on dla was święty. Kto go znieważy, będzie musiał umrzeć, bo każdy, kto będzie wykonywał w nim jakąkolwiek pracę, zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc szabatu, gdyż jest on dla was święty. Kto by go naruszył, poniesie śmierć. Każdy bowiem, kto wykonuje pracę w tym dniu, zostanie wytracony spośród swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przestrzegajcie sabbatu, święty bowiem jest wam. Kto by go zgwałcił, śmiercią umrze; bo każdy, coby weń robotę odprawował, wytracona będzie dusza jego, z pośrodku ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcie szabbatu mego, święty bowiem jest wam: kto by go zmazał, śmiercią umrze, kto by weń czynił robotę, zginie dusza jego z pośrzodku ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto zachowujcie szabat, który winien być dla was świętością. I ktokolwiek by go znieważył, będzie ukarany śmiercią, i każdy, kto by wykonywał pracę w tym dniu, będzie wykluczony ze swojego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegajcie więc sabatu, bo jest dla was święty. Kto go znieważy, poniesie śmierć, gdyż każdy, kto wykonuje weń jakąkolwiek pracę, będzie wytracony spośród swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegajcie więc szabatu, bo jest dla was święty. Kto go zbezcześci, poniesie śmierć. Kto wtedy będzie wykonywał pracę, zostanie wytracony ze swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegajcie więc szabatu, gdyż jest on dla was świętością, a ktokolwiek go znieważy, musi ponieść śmierć. Każdy, kto podjąłby się pracy tego dnia, nie może dalej żyć pośród swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie szabat, bo jest on dla was rzeczą świętą. Kto by go znieważył, musi umrzeć! Ktokolwiek więc wykonałby w tym dniu pracę, zostanie wykluczony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie przestrzegali Szabatu, bo jest on dla was święty, ten, kto go zbezcześci, musi ponieść śmierć, bo każdy, kto wykonuje w [Szabat] zakazane czynności, będzie odcięty od swojego narodu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберігатимете суботи, бо це святе для вас. Хто її осквернить, хай помре смертю. Кожний, хто в ній чинитиме роботу, душа та буде вигублена з поміж його народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc przestrzegajcie szabatu, aby był u was święty. Kto go znieważy będzie karany śmiercią; każdy, kto by wykonał w nim robotę ta dusza będzie wytracona spośród swojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie zachowywać sabat, bo jest dla was czymś świętym: Kto go zbezcześci, niechybnie zostanie uśmiercony. Jeżeli ktoś będzie wtedy pracował, dusza taka zostanie zgładzona spośród swego ludu |

1. 1) <x>610 1:8-11</x>; <x>650 4:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)